



CHAPITRE 71

CHAPTER 71

Loi concernant la cité du Cap-de-la-Madeleine An Act respecting the city of Cap de la Madeleine

[Sanctionnée le 12 février 1953]

[Assented to, the 12th of February, 1953]

Préambu-
le.

ATTENDU que la Corporation de la cité du Cap-de-la-Madeleine, constituée en vertu de la loi 8 George V, chapitre 97, modifiée par les lois 13 George V, chapitre 100, 16 George V, chapitre 77, 3 George VI, chapitres 112 et 113, 8 George VI, chapitre 57, 10 George VI, chapitre 66, 12 George VI, chapitre 58, 13 George VI, chapitre 86, et 15-16 George VI, chapitre 76, a représenté par sa pétition, qu'il est dans l'intérêt de ses contribuables et pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, soit de nouveau modifiée;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Commu-
tation ac-
cordée.

1. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, l'évaluation de tous les biens imposables que la compagnie "Boreal Rare Metals Limited", possède actuellement en la cité du Cap-de-la-Madeleine, pour des fins industrielles, de même que toutes additions et améliorations que pourra faire ladite compagnie, est, pour toutes fins de taxation municipale et scolaire, fixée au montant de vingt mille dollars pour une période de cinq ans, à compter du 1er janvier 1953.

Preamble.

WHEREAS the corporation of the city of Cap de la Madeleine, incorporated by the act 8 George V, chapter 97, amended by the acts 13 George V, chapter 100; 16 George V, chapter 77; 3 George VI, chapters 112 and 113; 8 George VI, chapter 57; 10 George VI, chapter 66; 12 George VI, chapter 58; 13 George VI, chapter 86, and 15-16 George VI, chapter 76, has, by its petition, represented that it is in the interest of its ratepayers and of the proper administration of its affairs that its charter be again amended;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Commu-
tation
granted.

1. Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the valuation of all the taxable property presently owned by "Boreal Rare Metals Limited" in the city of Cap de la Madeleine for industrial purposes, as well as all additions and improvement which the said company may make, shall, for all municipal and school taxation purposes, be fixed at the amount of twenty thousand dollars for a period of five years from and after January 1st, 1953.

Pension
autorisée.

2. Le conseil de la cité de Cap-de-la-Madeleine est autorisé à accorder par résolution leur vie durant à compter du 1er janvier 1953, à monsieur Wellie Dargis, de la cité du Cap-de-la-Madeleine, une pension de retraite au montant de soixante dollars par mois et à monsieur Tancrede Bordeleau, également de la cité de Cap-de-la-Madeleine, une pension de retraite de soixante-quinze dollars par mois.

2. The council of the city of Cap-de-la-Madeleine is authorized to grant, by resolution, during their lifetime, as from the 1st of January, 1953, to Mr. Wellie Dargis, of the city of Cap-de-la-Madeleine, a pension to the amount of sixty dollars per month and to Mr. Tancrede Bordeleau, also of the city of Cap-de-la-Madeleine, a pension of seventy-five dollars per month.

Pension
author-
ized.S.R.,
c. 233,
am. pour
la cité.

3. Les articles 496, 497, 498, 499, 501 et 504 de la Loi des cités et villes sont remplacés, pour la cité du Cap-de-la-Madeleine, par les suivants:

3. Sections 496, 497, 498, 499, 501 and 504 of the Cities and Towns Act are replaced, for the city of Cap-de-la-Madeleine, by the following:

S.R.,
c. 233,
am. for
city.Bureau
d'audi-
tion des
plaintes
au rôle.

"496. Les plaintes produites en vertu de l'article 495 sont jugées par un bureau spécial appelé "Bureau d'audition des plaintes au rôle". Ce bureau est composé du juge municipal de la cité, de l'ingénieur de la cité et d'un expert nommé chaque année par le conseil, pour faire partie de ce bureau et rester en fonction jusqu'à la nomination de son remplaçant. Le conseil doit nommer cet expert chaque année à la date du dépôt du rôle en vertu de l'article 494.

"496. The complaints produced under section 495 shall be decided by a special board called "Board of audition of complaints to the roll". Such board shall be composed of the municipal judge of the city, of the engineer of the city and of an expert appointed each year by the council, to form part of such board and remain in office until the appointment of his successor. The council shall appoint such expert each year at the date of the deposit of the roll in virtue of section 494.

Board of
audition
of com-
plaints
to roll.

Président.

Le juge municipal est le président de ce bureau. Le greffier de la Cour municipale de la cité du Cap-de-la-Madeleine agit comme secrétaire du bureau.

The municipal judge shall be the chairman of such board. The clerk of the Municipal Court of the city of Cap-de-la-Madeleine shall act as secretary of the board.

Chair-
man.Quorum.
Vacances.

Le quorum sera de trois. Au cas d'incapacité d'agir pour cause de maladie ou autrement, de l'un ou de plusieurs des membres du bureau, le conseil devra nommer un remplaçant à chacun des membres ainsi incapable d'agir.

The quorum shall be three. In case of inability to act through illness or otherwise of one or more of the members of the board, the council shall appoint a person to replace each of the members so unable to act.

Quorum.
Vacan-
cies.

Rapport.

Après les trente jours mentionnés à l'article 494, le greffier de la cité remet les plaintes reçues en vertu de l'article 495 au secrétaire du bureau, ou un rapport qu'il n'a pas été produit de plaintes.

After the thirty days mentioned in section 494, the city clerk shall remit the complaints received under section 495 to the secretary of the board, or a report that no complaint has been produced.

Report.

Audition.

Le secrétaire convoque le bureau en assemblée qui fait donner un avis dans un journal français et un journal anglais, du jour et de l'heure où le bureau entendra les personnes qui ont produit les plaintes conformément à la loi, leurs témoins et les témoins produits par la cité au sujet de ces plaintes.

The secretary shall call the board in meeting which causes a notice to be given in a french news paper and in an English newspaper of the day and hour when the board shall hear the persons having produced complaints according to law their witnesses and the witnesses produced by the city respecting such complaints.

Hearing.

Décision.

Après avoir entendu les plaintes et leurs témoins sous serment reçu par le prési-

After having heard the complaints and their witnesses, under oath received by

Decision.

dent, ainsi que les estimateurs, s'il est jugé nécessaire, le bureau maintient ou modifie le rôle selon qu'il lui paraît juste.

the chairman, as well as the assessors, if deemed necessary, the board maintains or amends the roll as it may deem just.

Devoir de
procéder.

"497. Dans tous les cas, il est du devoir du bureau de procéder dans cette séance qu'il ajourne autant de fois qu'il est nécessaire, à la révision qu'il y ait des plaintes ou non.

"497. In all cases, the board shall proceed, at such sitting which it may adjourn as often as may be necessary, to revise the roll, whether it be complained of or not. Duty to proceed.

Correc-
tions.

Il peut faire aussi tout changement de phraséologie nécessaire.

It may also correct the form of the language used. Correc-
tion.

Mode
d'audi-
tion.

Le bureau peut entendre les plaintes en une seule séance ou diviser l'audition en plusieurs séances en le mentionnant dans l'avis.

The board may hear the complains at one sitting or divide the hearing in many sittings by mentioning same in the notice. Mode of
hearing.

Omission.

"498. S'il y a eu omission de quelque propriété dans le rôle préparé par les estimateurs, le bureau peut ordonner à ces officiers d'évaluer cette propriété et de l'ajouter au rôle.

"498. If any property be omitted from the roll prepared by the assessors, the board may order such officers to value such property and to add it to the roll. Omission.

Avis.

Dans ce cas, le rôle ne peut être homologué qu'après qu'il a été donné un avis spécial de huit jours de cette audition, au propriétaire, lequel peut produire, dans ce délai, sa plainte contre l'évaluation, et être entendu devant le bureau dès l'expiration du délai de huit jours.

In such case, the roll cannot be homologated until special notice of eight days, in relation to such addition, has been given to the owner, who may, within such delay, file his complaint against the valuation, and be heard before the board at the expiration of such delay of eight days. Notice.

Rapport.

Après que le bureau a disposé des plaintes, il dresse un rapport de ses opérations, et le remet au greffier de la cité avec les plaintes et les autres documents qui ont servi à l'audition, pour faire partie des archives du conseil.

After the board has disposed of such complaints, he shall make a report of its operations and remit the same to the city clerk together with the complaints and other documents which were used for the hearing, to form part of the records of the council. Report.

Homolo-
gation.

"499. Lorsqu'il reçoit ce rapport, le greffier de la cité doit le communiquer immédiatement au conseil qui déclare le rôle homologué; et le rôle ainsi homologué reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouveau rôle.

"499. When he receives such report, the city clerk shall immediately give communication thereof to the council which declares the roll homologated; and the roll so homologated shall remain in force until the coming into force of a new roll. Homolo-
gation.

Retard.

"501. Le défaut de la part des estimateurs ou du bureau ou du conseil d'agir dans le temps prescrit, n'a pas l'effet d'empêcher la confection ou l'homologation du rôle en dehors de ce temps.

"501. The failure of the assessors or of the board or of the council to act within the time prescribed shall not prevent the completion or homologation of the roll thereafter. Delay.

Appel.

"504. Il y a droit d'appel à la Cour de magistrat du district des Trois-Rivières:

"504. An appeal shall lie to the Magistrate's Court of the district of Trois-Rivières: Appeal.

1° De toute décision rendue par le bureau ou le conseil selon le cas, en vertu des articles 496, 497, 498, 499, 500 et 502, dans les trente jours à compter de cette décision, soit que le bureau ou le conseil l'ait rendue de son propre mouvement ou sur plainte ou requête produite en vertu de ces articles;

2° Du refus ou de la négligence du bureau ou du conseil de prendre en considération une plainte écrite, produite en vertu de l'article 495, ou une requête produite en vertu des articles 500 et 502, dans les trente jours qui suivent la séance à laquelle il devait en prendre connaissance."

Entrée en
vigueur.

4. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

1. From any decision of the board or of the council, as the case may be, under sections 496, 497, 498, 499, 500 and 502 within thirty days from such decision whether the board or the council rendered same of its own accord or upon a complaint or petition fyled in virtue of such sections;

2. Whenever the board or the council has neglected or refused to take cognizance of any written complaint made in virtue of section 495, or of a petition presented in virtue of sections 500 and 502, within thirty days after the sitting at which it should have taken cognizance thereof."

4. This act shall come into force on the day of its sanction. <sup>Coming
into force.</sup>